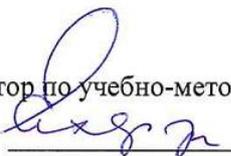


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ  
Проректор по учебно-методической работе  
 Е.С. Сахарчук  
«27» апреля 20 22 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ  
ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр, наименование

Специализация  
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 4 семестр 8

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчики методических рекомендаций: ФГБОУ ИВО «МГЭУ» ст.преподаватель кафедры романо-германских языков

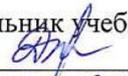
 место работы, занимаемая должность  
Горская И.А. 05.04. 2022 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

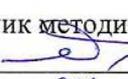
Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков  
(протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

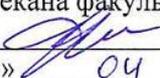
на заседании Учебно-методического совета МГЭИ  
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

И.о. заведующего кафедрой  
«04» 04. 2022 г.  Алексеев О.В.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления  
 И.Г. Дмитриева  
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела  
 Д.Е. Гапеенок  
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета  
 А.А. Устиновская  
«27» 04 2022 г.

## Содержание

1. **АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ**
2. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ЛЕКЦИЯМ**
3. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**
4. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

## АННОТАЦИЯ

Настоящие методические рекомендации разработаны для обучающихся 4 курса очной формы обучения с учетом ФГОС ВО и рабочей программы дисциплины Перевод научного текста (второй иностранный язык)

Цель освоения дисциплины «Перевод научного текста (второй иностранный язык)»:

- формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи дисциплины:

- формирование и развитие компетенций смыслового перевода научного текста с учетом специфики условий этой деятельности;

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;

В результате изучения дисциплины студент должен:

*знать:*

- принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.

- принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.

- принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

*уметь:*

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.

- обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований

*владеть:*

- навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

- навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

- навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ЛЕКЦИЯМ

| № п/п | Наименование раздела (темы)   | Содержание раздела (тематика занятий)   | Литература  |
|-------|---|---|---|
| 1     | Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. | Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации. | 1. Яшкова В.В. Трудности перевода испанского научно-филологического текста на русский. М., ФГБОУ ВПО "ИГЛУ», 2016.<br>2. Ушаков Д.А. Специфика перевода терминологии с испанского языка на русский. М., Культура и цивилизация, 2016. " |
| 2     | Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста.      | Методы и подходы к построению научного текста, формирование терминологических парадигм и полей.   | 1. Яшкова В.В. Трудности перевода испанского научно-филологического текста на русский. М., ФГБОУ ВПО "ИГЛУ», 2016.<br>2. Ушаков Д.А. Специфика перевода терминологии с испанского языка на русский. М., Культура и цивилизация, 2016. " |
| 3     | Перевод научной статьи на материале испанского языка.                   | Зрительно-устный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.  | 1. Яшкова В.В. Трудности перевода испанского научно-филологического текста на русский. М., ФГБОУ ВПО "ИГЛУ», 2016.<br>2. Ушаков Д.А. Специфика перевода терминологии с испанского языка на русский. М., Культура и цивилизация, 2016. " |

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

| № п/п | Наименование раздела (темы)   | Содержание раздела (тематика занятий)   | Литература   |
|-------|---|---|--|
| 1     | Грамматические и стилистические особенности научно-технического текста. | Особенности выполнения специального перевода. Формирование способности смысловой сегментации текстов, предложений повышенной сложности с точки зрения адекватного функционально-синтаксического оформления, синтаксической организации. | Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов/ Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 300 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3396-3. — Режим доступа: <a href="http://www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-delovogo-obscheniya-426182">www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-delovogo-obscheniya-426182</a><br>Елисеев, И. А. Словарь аббревиатур испанского языка/ Елисеев И. А. - |

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
|   |  |   | Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 160 с. (Библиотека малых словарей "ИНФРА-М") ISBN 978-5-16-006453-6. - Текст: электронный. - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/535378">https://znanium.com/catalog/product/535378</a> . -  |
| 2 | Принципы научно-технического перевода и анализ полученного текста. | Методы и подходы к построению научного текста, формирование терминологических парадигм и полей. | <p>Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов/ Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 300 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3396-3. — Режим доступа: <a href="http://www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-delovogo-obscheniya-426182">www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-delovogo-obscheniya-426182</a></p> <p>Елисеев, И. А. Словарь аббревиатур испанского языка/ Елисеев И. А. - Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 160 с. (Библиотека малых словарей "ИНФРА-М") ISBN 978-5-16-006453-6. - Текст: электронный. - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/535378">https://znanium.com/catalog/product/535378</a>. -</p> |
| 3 | Перевод научной журнальной статьи на материале испанского языка.   | Зрительно-устный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.                | <p>Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов/ Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 300 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3396-3. — Режим доступа: <a href="http://www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-delovogo-obscheniya-426182">www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-delovogo-obscheniya-426182</a></p> <p>Елисеев, И. А. Словарь аббревиатур испанского языка/ Елисеев И. А. - Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 160 с. (Библиотека малых словарей "ИНФРА-М") ISBN 978-5-16-006453-6. - Текст: электронный. - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/535378">https://znanium.com/catalog/product/535378</a>. -</p> |
| 4 | Перевод научной статьи на материале русского языка.                | Зрительно-устный перевод с русского языка на испанского текста средней сложности.               | <p>Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов/ Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 300 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3396-3. — Режим доступа: <a href="http://www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-delovogo-obscheniya-426182">www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-delovogo-obscheniya-426182</a></p> <p>Елисеев, И. А. Словарь аббревиатур испанского языка/ Елисеев И. А. - Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 160 с. (Библиотека малых словарей "ИНФРА-М") ISBN 978-5-16-006453-6. - Текст: электронный. - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/535378">https://znanium.com/catalog/product/535378</a>. -</p> |

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| 5 | Перевод информационного сообщения на материалах испанского и русского языков         | Последовательный перевод (с записями) с испанского языка на русский и с русского на испанский.   | <p>Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов/ Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 300 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3396-3. — Режим доступа: <a href="http://www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-delovogo-obscheniya-426182">www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-delovogo-obscheniya-426182</a></p> <p>Елисеев, И. А. Словарь аббревиатур испанского языка/ Елисеев И. А. - Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 160 с. (Библиотека малых словарей "ИНФРА-М") ISBN 978-5-16-006453-6. - Текст: электронный. - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/535378">https://znanium.com/catalog/product/535378</a>. —</p> |
| 6 | Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка (статья из журнала). | Предпереводческий анализ текста. Разбор терминов.<br>Зрительно-письменный перевод с английского языка на русский текста средней сложности. | <p>Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов/ Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 300 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3396-3. — Режим доступа: <a href="http://www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-delovogo-obscheniya-426182">www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-delovogo-obscheniya-426182</a></p> <p>Елисеев, И. А. Словарь аббревиатур испанского языка/ Елисеев И. А. - Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 160 с. (Библиотека малых словарей "ИНФРА-М") ISBN 978-5-16-006453-6. - Текст: электронный. - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/535378">https://znanium.com/catalog/product/535378</a>. —</p> |
| 7 | Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из журнала).   | Зрительно-письменный перевод с русского языка на испанский текста средней сложности.   | <p>Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов/ Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 300 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3396-3. — Режим доступа: <a href="http://www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-delovogo-obscheniya-426182">www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-delovogo-obscheniya-426182</a></p> <p>Елисеев, И. А. Словарь аббревиатур испанского языка/ Елисеев И. А. - Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 160 с. (Библиотека малых словарей "ИНФРА-М") ISBN 978-5-16-006453-6. - Текст: электронный. - URL: <a href="https://znanium.com/catalog/product/535378">https://znanium.com/catalog/product/535378</a>. —</p> |
| 8 | Перевод научно-популярного текста на материале испанского языка                      | Зрительно-письменный перевод с испанского языка на русский текста средней сложности.   | <p>Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов/ Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 300 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3396-3. —</p>   |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|   | (статья из научного сайта Интернета).   |   | Режим доступа:<br>www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-delovogo-obscheniya-426182<br>Елисеев, И. А. Словарь аббревиатур испанского языка/ Елисеев И. А. - Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 160 с. (Библиотека малых словарей "ИНФРА-М") ISBN 978-5-16-006453-6. - Текст: электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/535378 . -   |
| 9 | Перевод научно-популярного текста на материале русского языка (статья из научного сайта Интернета). | Предпереводческий анализ текста. Зрительно-письменный перевод с русского языка на испанский текста средней сложности. | Антонюк, Е. В. Испанский язык для делового общения : учебник для вузов/ Е. В. Антонюк, Е. В. Карпина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 300 с. — (Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3396-3. — Режим доступа: www.urait.ru/book/ispanskiy-yazyk-dlya-delovogo-obscheniya-426182<br>Елисеев, И. А. Словарь аббревиатур испанского языка/ Елисеев И. А. - Москва: НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 160 с. (Библиотека малых словарей "ИНФРА-М") ISBN 978-5-16-006453-6. - Текст: электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/535378 . - |

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний обучающихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала.

Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.

Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех студентов группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.

Письменный перевод предусматривает: осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит

